

Guide d'utilisation BITRA

Fiche signalétique

Nom complet : Bibliografía de Interpretación y Traducción

Url : https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=fr

Type : base de données bibliographiques = pas de texte intégral, références bibliographiques uniquement

Producteur : Universidad de Alicante

Contenu : 81'000 notices de documents en anglais, espagnol, français, allemand mais aussi portugais, italien, chinois et catalan

Utilité : trouver des références de livres, chapitres de livres, articles, thèses, revues

Particularités : l'accès à BITRA est libre et gratuit depuis partout ; l'interface est disponible dans 15 langues différentes

Fonctionnalités

1. Recherche

Il existe un seul masque de recherche dans BITRA, au travers duquel on peut faire une recherche simple (Tous les champs) ou une recherche avancée en combinant plusieurs champs.

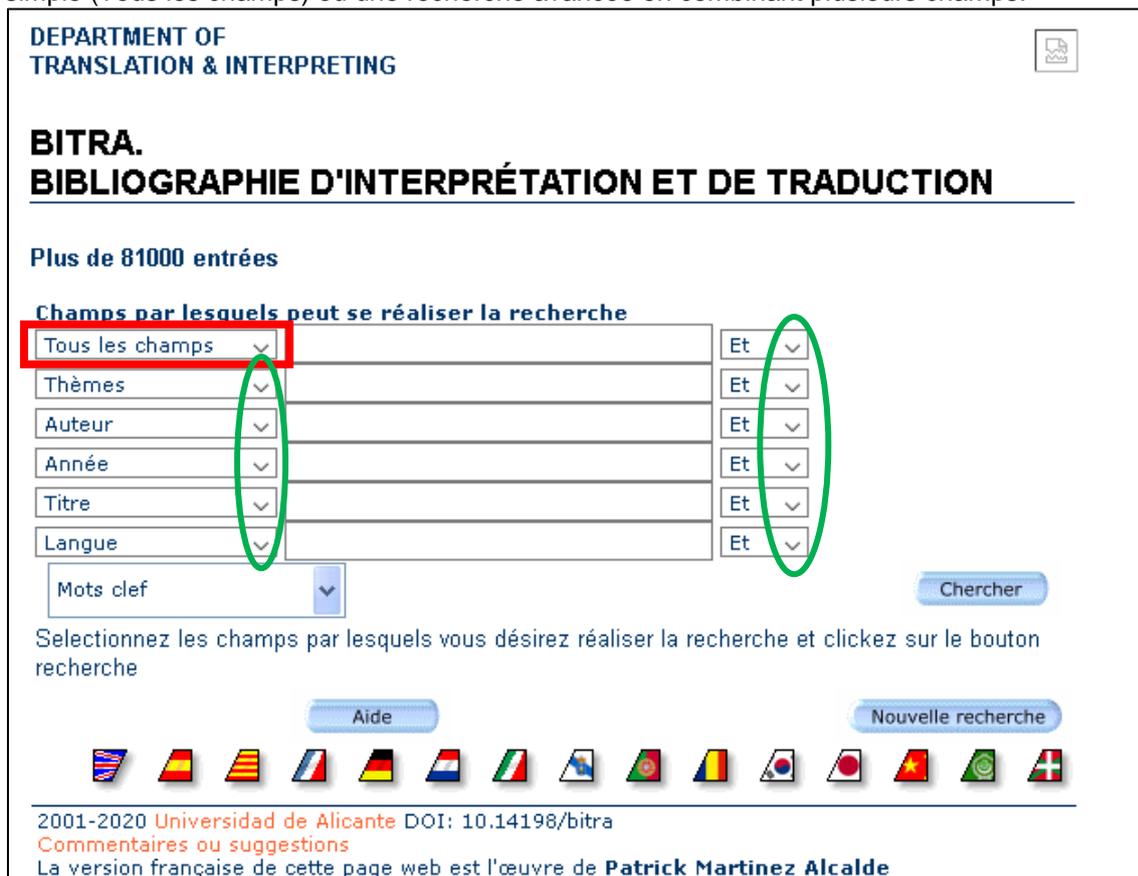


Figure 1 Interface de recherche

Pour la recherche avancée, on peut modifier le nom des champs et les opérateurs en fin de ligne au moyen des listes déroulantes.

Voici un récapitulatif des différents champs et des parties de notices qu'ils concernent :

Nom du champ	Cherche les termes dans	Remarques
Tous les champs	toutes les parties de la notice	
Thèmes	la liste des sujets utilisés pour décrire succinctement les documents	Liste fermée Correspond aux « Mots clef » (voir ci-après) + noms d'auteur-es, d'œuvres et pays ou régions considérés comme sujets Attention, noms d'œuvres en langue originale : « Quijote » et non « Quichotte », « Winnie the Poo » et pas « Winnie l'ourson »
Auteur	le nom de l'auteur-e	
Année	l'année de publication	Pour chercher des publications dans une fourchette temporelle, lier les dates : « 1949-1951 »
Titre	le titre du document	La traduction en anglais est donnée entre crochets []
Lieu	le lieu de publication	Dans sa langue originale et non celle de l'interface (« London » et pas « Londres »)
Editeur	le nom de l'éditeur commercial	A différencier de l'éditeur scientifique
Pages	la pagination	
Langue	la langue du document	A formuler dans la langue de l'interface
Type	le type de document	Les valeurs possibles sont : Livre, Article, Chapitre, Journal, Mémoire, Monographie (=numéro thématique d'une revue)
ISBN/ISSN/DOI	l'identifiant du document	Sans les tirets usuels
Collection	le titre de la série de monographies (p.ex. New Frontiers in Translation Studies chez Springer)	
Disponibilité	deux valeurs possibles : « open access » ou « Alicante »	Pour trouver le texte intégral libre et gratuit / pour trouver l'ouvrage en bibliothèque à l'Université d'Alicante
Index	les titres des chapitres du document	Correspond au sommaire ou à la table des matières
Résumé	le résumé	
Commentaires	les commentaires	Champ utilisé pour mentionner le document hôte, si la référence correspond à un chapitre de livre
CITID	le numéro de la publication	Lié au champ Impact
Acknowledgments	les remerciements	Remerciements à la personne ayant soumis la notice
Impact	les références citant le document considéré	Indice maison
Mots clef	les sujets décrivant les documents	Champ un peu en retrait, constitué d'une liste déroulante contenant des catégories générales et sous-sujets relatifs au domaine TI

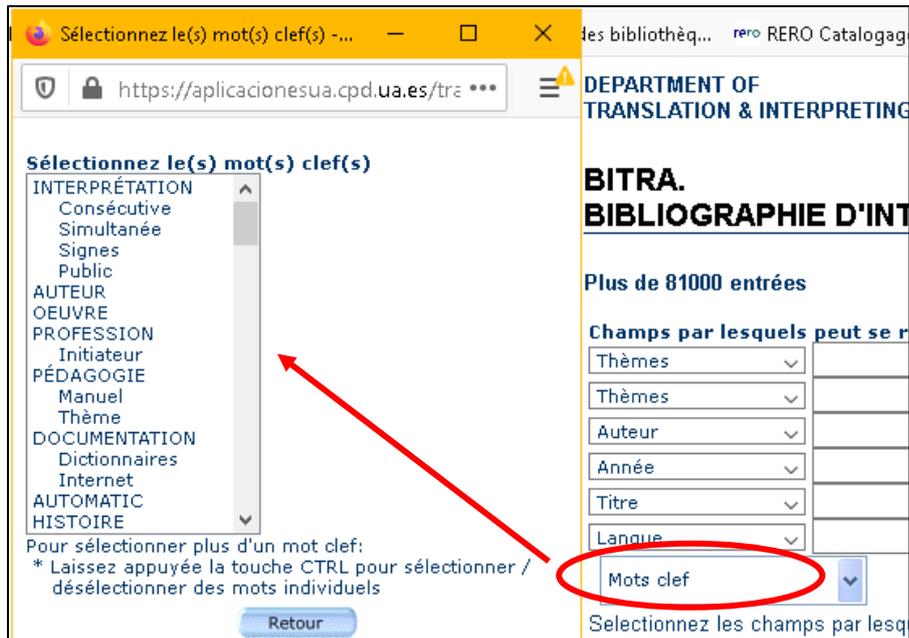


Figure 2 Fenêtre d'affichage des "Mots clef"

A retenir :

- Le champ « Thèmes » regroupe la liste des « Mots clef » auxquels s'ajoutent les noms d'auteur-es, les titres d'œuvres et les pays ou régions considérés comme *sujets*.
- On ne peut pas rentrer n'importe quel terme dans le champ Thèmes ; il faut auparavant consulter la liste des « Mots clef » et/ou s'assurer qu'on connaît la bonne formulation du nom d'auteur-e ou du titre d'œuvre (« Romeo et Juliette » ou « Romeo and Juliet » ?).
- Les lieux géographiques du champ Thèmes sont saisis dans la langue de l'interface, alors que les lieux géographiques du champ Lieu (de publication) sont saisis dans leur langue originale.
- Le champ Langue est saisi dans la langue de l'interface.
- Les champs Type et Disponibilité (comme les Mots clef) sont des listes fermées avec un nombre réduit de possibilités.



Pour bien comprendre comment s'articulent les différents champs dans une notice, voici un exemple :

Thèmes:	Auteur. <u>Quevedo, Liliانا Raquel Chwat</u> . Oeuvre. Sueños y discursos. Espagne. Brésil. Philosophie. Essai. Genre
Auteur:	<u>Cesco, Andréa & Beatrice Távora</u>
Année:	2014
Titre:	"A dueña de <u>Quevedo y Villegas</u> : aspectos tradutórios ao português" [The 'Dueña' by Quevedo y Villegas. Translational issues in Portuguese]
Lieu:	https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/issue/archive
Éditeur:	Scientia Translationis 15
Pages:	270-278
Langue:	Portugais
Type:	Article
ISBN/ISSN/DOI:	DOI: http://dx.doi.org/10.5007/1980-4237.2014n15p270 ISSN: 19804237.
Disponibilité:	Libre accès
Résumé:	Some aspects of the translation choices of the term "dueña" – including its consequences to Brazilian readers – made by <u>Liliana Raquel Chwat</u> in her translation into Portuguese of the satirical book <i>Sueños y Discursos</i> , written in the 17th century by <u>Francisco de Quevedo y Villegas</u> , compose the subject of this article. The translation was published by Escala in 2005. Quevedo y Villegas' satirical stories were written in the period between 1605 and 1622, and they showcase a collection of social caricatures. His work is the result of a master's genius in the use of figures of speech, as he employed precise words to describe scenes full of details that are able to transport the reader to the environment they portray. The term "dueña" appears in such scenes with markedly cultural characteristics whose understanding requires a thorough knowledge of socio-historical aspects embedded in the source text, which in turn constitute challenges for the translator and are here critically discussed. [Source: Authors]

Figure 3 Exemple de notice

On voit que les informations sont réparties dans différents champs : c'est la structure de la notice. Par exemple, des noms de personnes figurent dans plusieurs champs : Thèmes, Auteur, Titre, Résumé. Quevedo et Liliana Raquel Chwat sont des personnes considérées comme objets d'études, qui diffèrent des auteures de l'article (Cesco, Andréa et Beatrice Távora). On remarque aussi que deux formes du même nom coexistent : Quevedo (Thèmes) vs Francisco de Quevedo y Villegas (Résumé). Cela est dû au fait que le champ Thèmes est contrôlé (noms uniformisés) alors que le champ Résumé contient du texte libre.

L'exemple suivant illustre les différentes formes qu'un titre d'œuvre peut prendre suivant le champ où il apparaît :

Thèmes:	Auteur: <u>Niccolo Machiavelli</u> . Italien. Espagne. Oeuvre: <u>"Il Principe"</u> Essai. Genre: <u>Histoire</u> .
Auteur:	<u>Abad, José</u>
Année:	2012
Titre:	<u>"El príncipe versus Los príncipes. Tres traducciones de Maquiavelo"</u> [The Prince vs. <u>The Princes</u> . Three translations of Machiavello]
Lieu:	Barcelona
Éditeur:	Universitat de Barcelona
Pages:	127-138
Langue:	Espagnol
Type:	Chapitre
Bibliothèques:	Alicante BG.
Commentaires:	In: Camps i Olivé, Assumpta (ed.) 2012. 'La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura.'

Figure 4 Variations d'un titre selon le champ où il se trouve

Dans le champ Thèmes, on a recours au titre original (en italien), tandis que dans le champ Titre on trouve les formes espagnole (langue dans laquelle le chapitre est rédigé) et anglaise (traduction du titre à des fins pratiques). Les mêmes principes valent pour le nom de l'auteur-sujet : Machiavelli (italien) vs Maquiavelo (espagnol).

A retenir :

- Le champ dans lequel on recherche détermine donc la façon de formuler les mots-clés.

Voici un exemple de recherche avancée utilisant différents champs :

Champs par lesquels peut se réaliser la recherche		
Tous les champs	taboo	Et
Auteur	cabrera	Et
Auteur		Et
Année		Et
Titre		Et
Langue		Et
Mots clef	Audiovisuel, Argot	

Selectionnez les champs par lesquels vous désirez réaliser la recherche et cliquez sur le bouton recherche

Figure 5 Exemple de recherche avancée

2. Résultats

La liste des résultats est organisée par auteur-e puis par date (pour un-e même auteur-e). S'il y a peu de résultats, ceux-ci sont affichés en mode complet. Dans le cas contraire, ce sont les notices abrégées qui sont présentées. Toutefois, le format des entrées peut être modifié au moyen des boutons mis à disposition.

Voici un exemple de résultat : on retrouve dans les différents champs les mots-clés utilisés lors de la recherche (voir ci-avant). Comme « taboo » a été cherché dans tous les champs, il apparaît aussi bien dans le titre que dans l'index ou le résumé.

BITRA. BIBLIOGRAPHIE D'INTERPRÉTATION ET DE TRADUCTION

Nouvelle recherche Abridged entries | Complete entries

Resultats de la recherche: 4 Résultats

Thèmes: [Sous-titres](#) [Audiovisuel](#) [Genre](#) [Argot](#) [Problème](#).

Auteur: [Avila Cabrera, Jose Javier](#)

Année: 2014

Titre: The Subtitling of Offensive and Taboo Language: A Descriptive Study

Lieu: Madrid

Éditeur: UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Pages: 314

Langue: Anglais

Type: Mémoire

Index: 1. Introduction; 2. Translation studies; 3. Subtitling; 4. Models of analysis for audiovisual texts; 5. Offensive and taboo language; 6. Research design; 7. Data analysis; 8. Results and discussion; 9. Conclusions and suggestions for future research.

Résumé: This PhD thesis, which follows the paradigm of Descriptive Translation Studies (DTS), explores the manner in which offensive and taboo language is transferred from American English to European Spanish subtitles. In order to do so, three films in their DVD version directed by Quentin Tarantino were used as the corpus.

Figure 6 Exemple de résultats

Il n'existe pas de fonctionnalité de tri des résultats. On ne peut pas non plus exploiter les résultats en affinant une recherche à partir de ceux-ci, ni les sauvegarder dans un historique ou les exporter. En revanche, les liens contenus dans les champs Thèmes et Auteur servent à relancer une recherche à partir de ces critères.

→ Si on clique sur Problème, on trouvera tous les documents sur ce sujet.

→ Si on clique sur Avila Cabrera, on trouvera tous les documents de cet auteur.

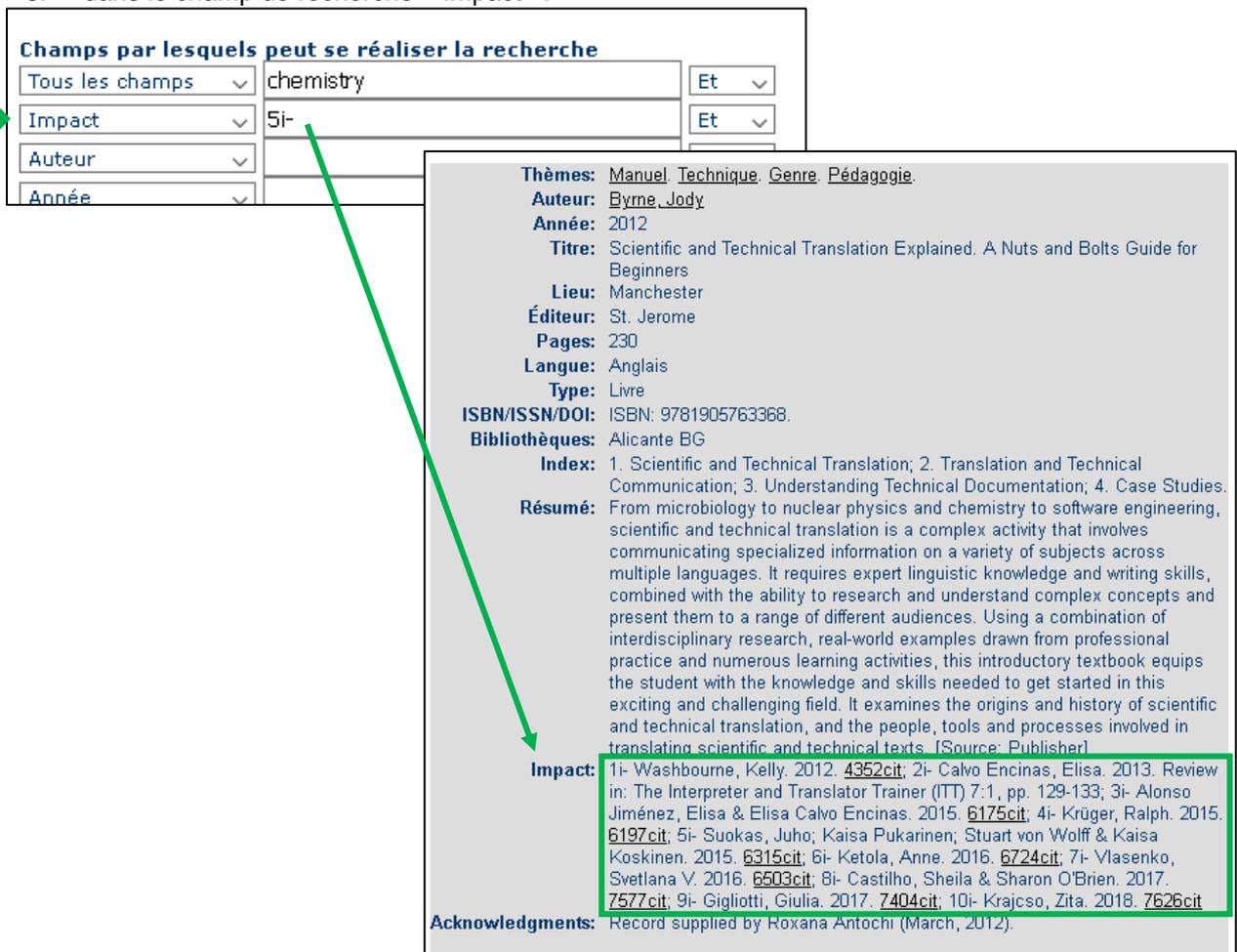
Comme BITRA est une base de données bibliographiques, elle ne contient pas de texte intégral. Cependant, un DOI ou un url est fourni lorsque possible. Lorsque ce n'est pas le cas, il faudra effectuer une recherche dans le catalogue de bibliothèque.

3. Pour aller plus loin

3.1 Le moteur de recherche applique automatiquement une **troncature** à droite. Cela signifie que si on entre « land » dans la barre de recherche, on obtient des résultats contenant « lands », « landscape », « landing », « Landschaft », etc.

3.2 On peut taper les lettres indifféremment en majuscules ou minuscules, avec ou sans accents diacritiques.

3.3 On peut utiliser l'**impact** d'une publication comme critère de recherche. Par exemple, si l'on ne souhaite trouver que des documents qui ont été cités au moins cinq fois, il suffit de rentrer le terme « 5i- » dans le champ de recherche « Impact ».



Champs par lesquels peut se réaliser la recherche

Tous les champs	chemistry	Et
Impact	5i-	Et
Auteur		
Année		

Thèmes: Manuel. Technique. Genre. Pédagogie.
Auteur: Byrne, Jody
Année: 2012
Titre: Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners
Lieu: Manchester
Éditeur: St. Jerome
Pages: 230
Langue: Anglais
Type: Livre
ISBN/ISSN/DOI: ISBN: 9781905763368.
Bibliothèques: Alicante BG
Index: 1. Scientific and Technical Translation; 2. Translation and Technical Communication; 3. Understanding Technical Documentation; 4. Case Studies.
Résumé: From microbiology to nuclear physics and chemistry to software engineering, scientific and technical translation is a complex activity that involves communicating specialized information on a variety of subjects across multiple languages. It requires expert linguistic knowledge and writing skills, combined with the ability to research and understand complex concepts and present them to a range of different audiences. Using a combination of interdisciplinary research, real-world examples drawn from professional practice and numerous learning activities, this introductory textbook equips the student with the knowledge and skills needed to get started in this exciting and challenging field. It examines the origins and history of scientific and technical translation, and the people, tools and processes involved in translating scientific and technical texts. [Source: Publisher]
Impact: 1i- Washbourne, Kelly. 2012. [4352cit](#); 2i- Calvo Encinas, Elisa. 2013. Review in: The Interpreter and Translator Trainer (ITT) 7:1, pp. 129-133; 3i- Alonso Jiménez, Elisa & Elisa Calvo Encinas. 2015. [6175cit](#); 4i- Krüger, Ralph. 2015. [6197cit](#); 5i- Suokas, Juho; Kaisa Pukarinen; Stuart von Wolf & Kaisa Koskinen. 2015. [6315cit](#); 6i- Ketola, Anne. 2016. [6724cit](#); 7i- Vlasenko, Svetlana V. 2016. [6503cit](#); 8i- Castilho, Sheila & Sharon O'Brien. 2017. [7577cit](#); 9i- Gigliotti, Giulia. 2017. [7404cit](#); 10i- Krajcso, Zita. 2018. [7626cit](#)
Acknowledgments: Record supplied by Roxana Antochi (March, 2012).

Figure 7 Utilisation du champ impact

Dans le champ Impact sont listées toutes les références qui citent le document. Les liens chiffrés (1234cit.) permettent de passer directement au document citant. Il faut cependant garder à l'esprit que les citations reportées dans BITRA ne sont pas exhaustives.



Conclusion

BITRA est une base de données indispensable pour les recherches documentaires en traduction et interprétation et l'approfondissement des premières recherches dans le catalogue de bibliothèque. En effet, elle comprend un très grand nombre de notices bibliographiques (81'000 en 2020).

On observe néanmoins parfois une irrégularité dans la qualité et la cohérence des données ; il faut donc manipuler les recherches très avancées avec précaution.

Pour des informations complémentaires sur la base et son fonctionnement, vous pouvez consulter l'aide au moyen du bouton Aide. Attention, ce bouton ne fonctionne pas depuis toutes les interfaces ; il est donc recommandé de basculer dans l'interface en espagnol pour accéder à [Ayuda](#) / en anglais pour accéder à [Help](#).

Contact Bibliothèque

Olivia.Huguenin-Dumittan@unige.ch